Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Niektórzy zaś z epikurejskich i stoickich filozofów stykali się z nim i niektórzy mówili co kolwiek oby chce gaduła ten mówić ci zaś obcych demonów zdaje się głosiciel być gdyż o Jezusie i powstaniu im głosił dobrą nowinę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niektórzy zaś z filozofów\* epikurejskich\*\* i stoickich\*\*\* ścierali się\*\*\*\* z nim. I jedni mówili: Cóż to chce nam powiedzieć ten zbieracz?\*\*\*\*\* Drudzy zaś: Zdaje się, że jest głosicielem obcych demonów.\*\*\*\*\*\* Głosił im bowiem ewangelię o Jezusie\*\*\*\*\*\*\* i zmartwychwstaniu.\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Niektórzy (...) stoickich, τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοϊκῶν φιλοσόφων, rodz. łączy obie grupy.][\*\*Epikureizm, od Epikura (340-272 r. p. Chr.), głosił, że bogów nie interesuje ludzki los, nie ma życia przyszłego, a człowieka nie czeka po śmierci żaden sąd; sensem życia jest szczęście łączone z przyjemnością i brakiem bólu – w uproszczeniu: Jedzmy, pijmy, bo jutro pomrzemy.][\*\*\*Stoicyzm, od Zenona z Kition (360-260 r. p. Chr.), głosił, że sensem życia jest postępowanie cnotliwe, tj. zgodne z naturą rzeczy.][\*\*\*\*ścierali się z nim, συνέβαλλον αὐτῷ, por. 490 2:19; 510 20:14, 510 18:27. Filozofowie ci często w tym celu przebywali na rynku.][\*\*\*\*\*zbieracz, σπερμολόγος (σπέρμα, ziarno, λέγω, zbierać), l. „ziarnozbieracz”; tak określano zbierających to, co na rynku spadło z wozów, a także mówców powtarzających to, co „spadło” z cudzych ust; być może slang ateński opisujący tego rodzaju ludzi, 510 17:18L.][\*\*\*\*\*\*obcych demonów, ξένων δαιμονίων : słowem δαιμόνιον Grecy określali zarówno dobre, jak i złe bóstwa.][\*\*\*\*\*\*\*510 5:42][\*\*\*\*\*\*\*\*510 4:2; 510 17:31-32] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Niektórzy zaś i (z) epikurejskich i stoickich filozofów stykali się z nim, i niektórzy mówili: "Co chce ćwierkacz\* ten mówić?" Ci zaś: "Cudzoziemskich bóstw wydaje się głosicielem być". Bo (o) Jezusie i powstaniu\*\* głosił dobrą nowinę. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Niektórzy zaś (z) epikurejskich i stoickich filozofów stykali się z nim i niektórzy mówili co- kolwiek oby chce gaduła ten mówić (ci) zaś obcych demonów zdaje się głosiciel być gdyż (o) Jezusie i powstaniu im głosił dobrą nowinę |

1. 1) Ściśle według etymologii: "zbierający nasiona", o ptakach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) O zmartwychwstaniu. [↑](#footnote-ref-3)